

14. KURDISCHES FILMFESTIVAL HAMBURG

14. FESTÏVALA FÎLMÊN KURDÎ YA HAMBURGÊ



Bild: Lukman Ahmad



22-26
November
2023



www.hkff.de

CONTENTS

04 GRUSSWORT - HKFF

06 FICTION FEATURE

08 GAVA ŞSITIL MEZIN DIBIN
/ WHEN THE SEEDLINGS GROW
10 BAGHDAD MESSI
12 SONNE
14 IM TOTEN WINKEL

16 DOCUMENTARY

18 BURIED IN WATER, NOT IN THE EARTH
20 SEVEN SYMPHONIES OF ZAGROS
22 THE MOUNTAINS, A FEMININE NARRATION
24 RONAHIYA MALE
26 TRANSLATING *ULYSSES*
28 PARTRIDGE NATION

30 SHORT FILM

32 DARTAS
34 THE GOOD SAMARITAN GIRL
36 THE APPLE
38 SMALL ROOM
40 LIFE GONE WITH THE WIND
42 LONG SUNSET
44 RE CASTED
46 BABY ANT
48 CANAX

50 FOLLOWING PROGRAM

52 LIVE MUSIK
CEMÎLE & FRIENDS
53 PANEL 1
The relationship between cinema and fine art
/ Peywendiya di navbera Sînema û hunera şêwekariyê de
54 PANEL 2
James Joyce's *Ulysses* in Kurdish: A Long Journey
/ *Ulyssesa* James Joyce bi Kurdî: Rêwîtiyeke Dûr û Dirêj

56 JURY MEMBERS

GRÜßWORT

Liebe Freunde des kurdischen Films,

Wir, das engagierte Team des kurdischen Filmfestivals, begrüßen Sie herzlich zu der 14.

Ausgabe unseres Festivals, das dieses Jahr im Zeitraum 22.11.2023- 26.11.2023 in den Kinos „Kino 3001, Zeise Kino und im Mut! Theater“ stattfinden wird.

Wie in den Vorjahren auch, beginnt das Festival mit einer Eröffnungsgala mit musikalischer Darbietung sowie Eröffnungsfilm und endet mit einer Preisverleihung in 3 Kategorien. Zum Auftakt erwartet Sie eine musikalische Darbietung mit Cemile & Friends um 18:00 im Zeise Kino. Anschließend eröffnen wir unser Festival mit dem Spielfilm „When the Seedlings Grow“ von Reger Azad Kaya.

Auch dieses Jahr werden Kinofreunde in den Genuss vieler interessanter Filme kommen, darunter Spielfilme, Kurzfilme und Dokumentarfilme.

Das diesjährige Festival steht unter dem Motto „Neue Heimat“, in der sich Menschen mit Migrationshintergrund durch künstlerische Projekte „angekommen“ und in ihrer neuen Heimat „heimisch“ fühlen. In diesem Sinne möchte das Kurdische Filmfestival Hamburg auch den Dialog zwischen Hamburger Künstlern verschiedener Kulturen fördern.

Insgesamt werden 19 Filme in zwei Kinos an 5 Tagen gezeigt. Alle Filme, die mit zweisprachigen Ensembles erarbeitet wurden, sind so erzählt, dass das Publikum keine Fremdsprache verstehen muss, um dem Film folgen zu können. Zum Festivalprogramm gehört auch dieses Jahr Podiumsdiskussionen, die

am Samstag, den 25.11.2023 um 13:00 und 14:00 Uhr im "Mut! Theater" stattfinden werden. Thema der Podiumsdiskussionen: "The relationship between cinema and fine art" mit dem Künstler Luqman Ahmad sowie "James Joyce's Ulysses in Kurdish: A Long Journey" mit dem Linguisten Kawa Nemir.

Die Preisverleihung findet am 26. November 2023 um 16:00 Uhr in den Zeise Kinos statt. Im Anschluss wird der mehrfach preisgekrönte Spielfilm „Im Toten Winkel“ von Regisseurin Ayse Polat gezeigt.

Wir glauben fest an die integrative Kraft von Kunst und Kultur in unserer wunderschönen Stadt Hamburg. Dies motiviert uns, den Hamburgern jedes Jahr ein qualitativ hochwertiges Kunst- und Kulturangebot zu präsentieren. Unser herzlicher Dank geht an unsere Förderer, Partner und Freunde für ihre Unterstützung. Wir wünschen allen Gästen eine inspirierende Festivalwoche! Wir wünschen allen Gästen eine schöne Festivalwoche!

Mit besten Grüßen
Das Team Kurdisches Filmfestival
Hamburg 2023





Fiction
Feature

* GAVA ŞITIL MEZIN DIBIN
* BAGHDAD MESSI
* SONNE
* IM TOTEN WINKEL

GAVA ŞİTİL MEZİN DIBIN **WHEN THE SEEDLINGS GROW**

22.11.2023 Wednesday

Opening

18:00 - Zeise Kinos

Director: Rêger Azad

Fiction Feature | Rojava - North East Syria | 2022
| 83 mins | Kurdish with English subtitles |



While selling yogurt in Kobanê, Hüseyin and his daughter Zelal are on their way; intersects with Hemudê, who is looking for his home. Their one-day journey witnesses many misfortunes and a new society after the Kobanê war.



Rêger Azad

was born in the Ağrı city of Turkey (Northern Kurdistan) in 1992. He studied at Akdeniz University, Department of Radio-Television and Cinema in Antalya. He made traveling documentaries for various Kurdish TV channels. Then he moved to North East Syria and worked as a cinematographer and editor in short films. He worked as an actor and casting director in the film Kobanê. Then he shot his own feature film “Gava Şitil Mezin Dibin” with a collective team. He still carries out cinema activities in North East Syria.

||| BAGHDAD MESSI

24.11.2023 Friday

20:00 - Kino 3001

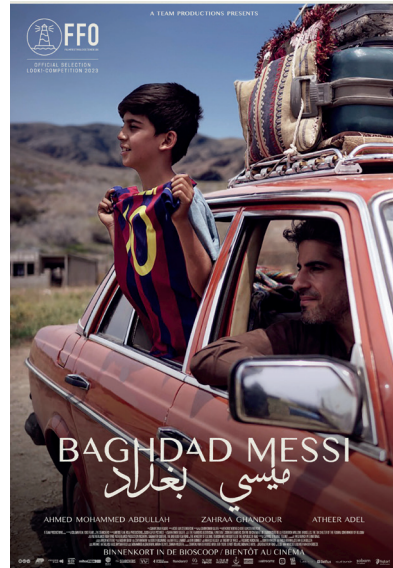
Director: Sahim Omar Kalifa

Fiction Feature | Belgium | 2023 | 83 mins |

Arabic with English subtitles |



Baghdad, 2009. The talented Hamoudi (11) lives for football. During a junior match, the boy gets seriously injured in a horrible suicide attack. When he wakes up in hospital, he has lost one leg and all his future dreams. While his parents try to provide safety for their family, Hamoudi tries to keep his passion for football alive.



Sahim Omar Kalifa

Sahim Omar Kalifa (Iraqi Kurdistan, 1980) started making films when he was seventeen. In 2001, he moved to Belgium, where he attended the Sint-Lukas Brussels University College of Art and Design. He works as a director.

SONNE

25.11.2023 Saturday

20:00 - Kino 3001

Director: Kurdwin Ayub

Fiction Feature | Austria | 2022 | 87 mins |

Kurdish, German |



In a moment of ordinary madness, three girlfriends decide to shoot a burqa music video. Yesmin is Kurdish and wears a headscarf, Bella describes herself as “half-Yugo(slavian)” and Nati “comes from Austria”. They get along like a house on fire in their Viennese “twerk bitch” dialect. Yasmin’s little brother – no saint himself – squeals on Yesmin to their parents. But who could have known that Yesmin’s cool dad would “like” their video and would start chauffeuring these “talented women” from one Muslim community festivity to another. The three soon become famous, but then their views begin to diverge: Bella and Nati find a surprising new cause in the shape of Kurdish patriotism; but, caught between the reality show of her own life and the many others in her smartphone, Yesmin starts to feel alienated from her culture, her religion, the chauvinists around her and, finally, even from her friends.



Kurdwin Ayub

Kurdwin Ayub was born in Iraq in 1990 and currently lives and works in Vienna, Austria. She studied painting and experimental animation at the city’s University of Applied Arts and dramatic arts at its Academy of Fine Arts. Since 2010, her short films have screened at various festivals and solo presentations at home and abroad and have won awards including the Vienna Independent Shorts Newcomer prize. Her first feature-length documentary *Paradies! Paradies!*, which she wrote, directed and shot, screened at international festivals and won several awards.

IM TOTEN WINKEL

26.11.2023 Sunday

16:00 - Zeise Kinos

Director: Ayşe Polat

Fiction Feature | Germany | 2023 | 118 mins |

German, Turkish, Kurdish, English |



Simone wants to learn more about Hatice, whose son was abducted a quarter of a century ago. Storytelling to prevent forgetting, rituals to contest disappearance. The lives of the Kurdish people – lives lived in a blind spot – are characterised by violence and resistance to an uncertain existence. Strange incidents soon overshadow the filming as well: turning up alongside interpreter Leyla and directly in front of the camera is the neighbour's little daughter Melek, with her pretty purple dress and a mysterious gaze that goes right through you. What follows is a subtly framed, coldly brutal political thriller told in three chapters and from multiple perspectives. For it is not only the strategies of sinister organisations and the logic of paranoia that is the focus of this clever and complex cinematic conundrum, but the act of seeing itself – in all its dimensions, from observation to prophecy. The blind spot is in fact trauma, of the transgenerational kind.



Ayşe Polat

Ayşe Polat born in 1970 in Malatya, Turkey, Ayşe Polat studied German, philosophy and cultural studies and works as a director, screenwriter and producer. Her debut film *Auslandstournee* (2000) won several prizes at international festivals. Her second film *En Garde* (2004) opened the Locarno Film Festival and was awarded the Silver Leopard for Best Film and Best Actress. In 2006, Polat staged her first theatrical work at Berlin's Hebbel am Ufer theatre, entitled "Otobüs."

Docu-
mentary

* BURIED IN WATER, NOT IN THE EARTH
* SEVEN SYMPHONIES OF ZAGROS
* THE MOUNTAINS, A FEMININE NARRATION
* RONAHİYA MALE
* TRANSLATING ULYSSES
* PARTRIDGE NATION

BURIED IN WATER, NOT IN THE EARTH

23.11.2023 Thursday

18:00 - Kino 3001

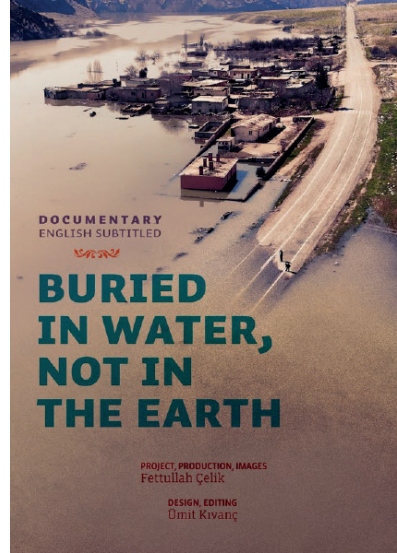
Director: Fettullah Çelik

Documentary | Turkey | 2022 | 71 mins |

Kurdish, Turkish with English subtitles |



During the humanoid of dams built to meet the increasing demands of humans, nature is being destroyed. In the 1950s, when the construction of the Ilisu Dam on the Tigris River was started, although many actions and activities were carried out to cancel it, the dam was built. The experiences, culture and history of tens of villages and districts in the dam area were submerged with the construction of the dam.



Fettullah Çelik

Fetullah Celik was born in the village of Yalaza, Lice district, Diyarbakir province. He works as the managing director and founder of a school bus company. He has been making qualified videos and photos as documentary films since 2013.

SEVEN SYMPHONIES OF ZAGROS

24.11.2023 Friday

18:00 - Kino 3001

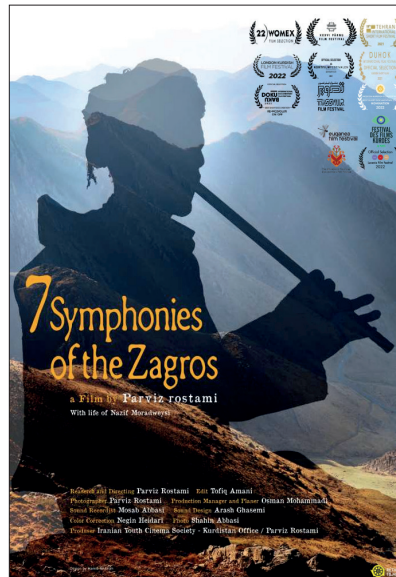
Director: Perwîz Rostemî

Documentary | East Kurdistan - Iran | 2021 |

23 mins | Kurdish with English subtitles |



Seven Zagros Symphonies narrates the philosophy of seven musical Maqams of the oldest wind instrument (Shamshal) in the life of the Zagros people. The Seven Maqams is narrated using the monologue of an old man who spent 65 years of his life playing the Shamshal (a Kurdish wind Instrument).



Perwîz Rostemî

Perwîz Rostemî, born in 1977 in Oraman Takht, studied painting at university. In 2001 he made his first film, My Shoes. Since then he has made many more short films, including Pachal (2011), The Melody of Stone (2011), The Scarecrows Also Die (2012), Neighbors of the Sky (2013), and Wa Zaban (2013), Seven Symphonies of the Zagros won Best Short Kurdish Film at the 8th Duhok International Film Festival in 2021.

THE MOUNTAINS, A FEMININE NARRATION

24.11.2023 Friday

18:00 - Kino 3001

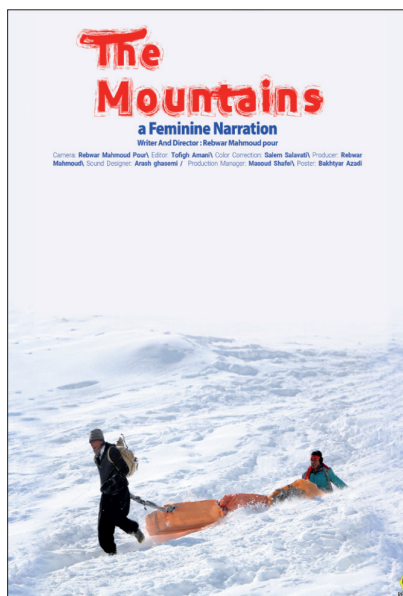
Director: Rebwar Mahmoud Pour

Documentary | East Kurdistan - Iran | 2023 |

26 mins | Kurdish with English subtitles |



This film is about
waiting women who
are looking at the
mountains so that their
loved ones can return
home, but ...



Rebwar Mahmoud Pour

Rebwar Mahmoud Pour born in 1985 from Dezli village(Urman region, eastern Kurdistan). Be holder of Bachelor degree of geography from Tabriz university and Master of geography from Kharazmi university. Graduated from the filmmaking (directory) at IYCS- Sanandaj office.

RONAHİYA MALE

24.11.2023 Friday

18:00 - Kino 3001

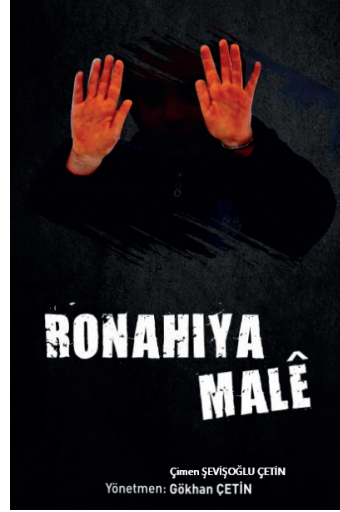
Directors: Gökhan Çetin & Çimen Şevişoğlu Çetin

Documentary | Turkey | 2023 | 21 mins |

Kurdish with English subtitles |



It is the story of 10-year-old Cemile Çağırgan, who was killed during the curfew in Cizre on 4-15 September 2015 and whose body was kept in the refrigerator of the house for 3 days.



Gökhan Çetin & Çimen Şevişoğlu Çetin

Gökhan Çetin was born in Diyarbakır in 1991. Graduated from Dicle University, Department of Electrical and Electronics. He works as a director, cameraman and editor in various TV, Radio and Media outlets. He still makes various documentaries and short films, especially human rights stories. He also works as an electrician. He has won many Awards as a journalist. In 2018, he participated in the European Union human rights themed short film competition with the movie “Stateless” and received the special jury award. The movie “Stateless” was screened in the Screening Selection of the Human Rights Films Section of the 11th Balkan Beyond Borders Short Film Festival held in 2020.



Çimen Şevişoğlu Çetin was born in 1990 in Silopi District of Sirnak. When she was a child, her family emigrated to northern Iraq for political reasons. She grew up in Iraq. In 2011 she returned to Turkey and studied literature at the Cegerxwin Cultural Center for two years. She is the producer and cinematographer of the film “Stateless”. She is currently writing Kurdish scripts and translations for numerous short films and documentaries.



TRANSLATING *ULYSSES*

25.11.2023 Saturday

18:00 - Kino 3001

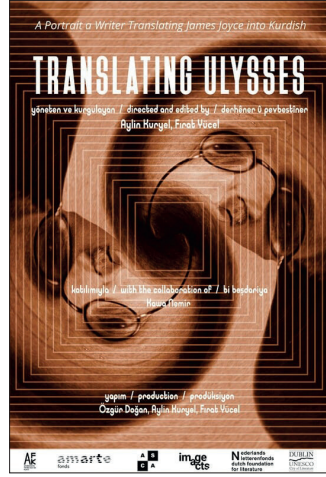
Directors: Aylin Kuryel & Fırat Yücel

Documentary | Turkey | 2022 | 70 mins |

Dutch, English, Kurdish, Turkish with
German subtitles. |



Kawa Nemir undertakes a literary mission considered to be impossible: Translating James Joyce's *Ulysses* into Kurdish, an oppressed language in Turkey, his country of origin. Due to the political conditions in Turkey, he takes refuge in Amsterdam as a writer in residence at Anne Frank's former house where he continues this mission.



Aylin Kuryel & Fırat Yücel

* Aylin Kuryel has a PhD degree from Amsterdam School for Cultural Analysis (ASCA) at the University of Amsterdam. Currently, she is based in Amsterdam teaching at the University of Amsterdam. Among her films are *Taboo* (2008, Third Prize in 'If İstanbul Film Festival), *Ayşegül in Rebellion* (2011, Third Movie Award in Hrnt Dink Foundation), *Welcome Lenin* (2016, Special Jury Award at Documentarist Film Festival) and *A Defense* (2021).

2021 *A Defense* (Director, short documentary), 16 min.

2020 *The Balcony and Our Dreams* (Director, short documentary), 14 min.

2019 *Heads and Tails* (Co-director, mid-length documentary), 59 min.

Awards: Special Mention in İstanbul Film Festival

2016 *Welcome Lenin* (Co-director, short documentary), 20 min.

Awards: Special Mention in Documentarist - İstanbul Documentary Days 2016.



* Fırat Yücel is a film critic and a filmmaker. He co-founded *Altyazı Monthly Cinema Magazine* in 2001, and worked as the magazine's editor in chief since then. He co-directed *Kapalı Gişe* (Only Blockbusters Left Alive, 2016), worked as the co-editor of the documentaries *Welcome Lenin* and *Audience Emancipated: The Struggle for the Emek Movie Theater* in 2016. In 2019, he co-directed *Heads and Tails* with Aylin Kuryel.

2020 *CemileSezgin* (Editor, short documentary), 10 min.

2019 *Heads and Tails* (Co-director, mid-length documentary), 59 min.

Awards: Special Mention at İstanbul Film Festival

2016 *Only Blockbusters Left Alive: Monopolizing Film Distribution In Turkey* (Co-director, mid-length documentary), 40 min. 2016 *Audience Emancipated: The Struggle for the Emek Movie Theater* (2016, Co-editor, mid-length documentary), 48 min.

2016 *Welcome Lenin* (Co-editor, mid-length documentary), 20 min.

Awards: Special Mention Award in Documentarist – İstanbul Documentary Days.

PARTRIDGE NATION

23.11.2023 Thursday

18:00 - Kino 3001

Director: Savaş Boyraz

Documentary | Turkey | 2022 | 24 mins |

Kurdish with English subtitles |



Partridge Nation is a visual deconstruction of a contemporary political mythology in the Kurdish mountains. It follows the practice of partridge hunting and its political connotations in a colonial context, creating a set of new imaginings proposing an alternative visual vocabulary of a cultural-self-defence.



Savaş Boyraz



Savas Boyraz (born in 1980) lives in Stockholm. He contributed to various movie productions of the Mezopotamya Cinema Collective between 1998 and 2006 in Istanbul. He graduated from the Photography Department of Mimar Sinan Fine Arts University, Istanbul in 2009. Got his degree in Fine Arts in Art in Public Realm Master Program at Konstfack, Stockholm, in 2012.

He has been selected by Lausanne Photography Museum for the reGeneration2 exhibitions and book 2010. He also took part in 53. Venice Biennale through “Planet-Kurdistan”. With his work “Invisible Landscapes” he was awarded with Victor Masters Fellowship by Hasselblad Foundation, and took part in New Nordic Photography exhibition in 2013. Alongside his artistic works, since 2016, he collaborated with social researchers from Bergen University, Norway, to produce research related educational films.

Currently a PhD Candidate in Film and Media at Stockholm University of the Arts.



Short Film

* DARTAS
* THE GOOD SAMARITAN GIRL
* THE APPLE
* SMALL ROOM
* LIFE GONE WITH THE WIND
* LONG SUNSET
* RE CASTED
* BABY ANT
* CANAX

||| DARTAS

22.11.2023 Wednesday

18:00 - Zeise Kinos

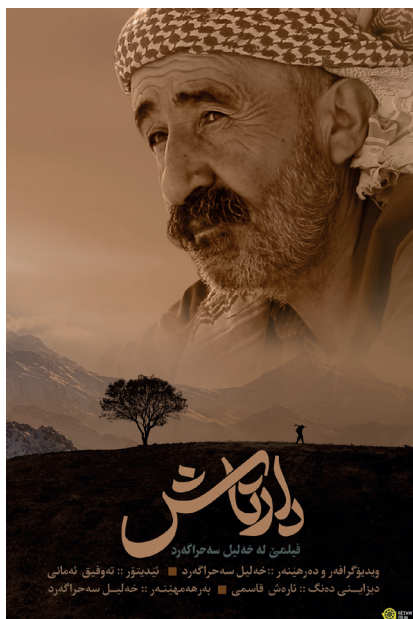
Director: Xelîl Sehragerd

Short Film | East Kurdistan - Iran | 2023 |

14 mins | Kurdish with English subtitles |



An old Kurdish man
(Hussein Mahmood) who
is a carpenter tries to make
artificial legs for people who
have lost their legs.



Xelîl Sahragerd

Xelîl Sahragerd born and raised in 1980 in Meriwan, Kurdistan. He started his career as a photographer, filmmaker and editor in 1987. He had two galleries of his own in Meriwan and Sne. He is a member of the Iranian Photographers Association.

THE GOOD SAMARITAN GIRL

25.11.2023 Saturday

16:00 - Kino 3001

Director: Johee Oh

Short Film | Germany | 2023 | 29 mins |

German, Korean, Kurdish |



A refugee becomes a samaritan. It's a film about the lives of two people who are out of touch with society. The friendship of two girls from different cultural circles arose in need.



Johee Oh

Johee Oh is a Korean filmmaker based in Korea, Vietnam and Germany. She is a graduate of the BA degree in Film at Hochschule der Bildenden Künste Saar. Currently, she is doing BA degree in Archaeology at Humboldt University and MA degree in Film at Hochschule der Bildenden Künste Saar. In 2021, she participated in the animation/graphic part of the documentary film “Die Kundin” nominated for DOK.fest München, and wrote and directed the film “The Good Samaritan Girl” in 2023.

Johee Oh is focusing particularly on the subject of Diaspora, social integration and Identity.

THE APPLE

25.11.2023 Saturday

16:00 - Kino 3001

Director: Mehmet Acaruk

Short Film | Turkey | 2023 | 15 mins |

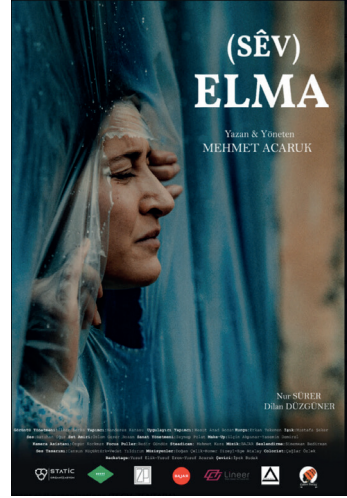
Kurdish, Turkish with English subtitles |



Zerya is a refugee woman in her 50s living in Paris. When she was only 22 years old, she had to leave her country because of the chemical gas thrown into the city of Halabja by Saddam Hussein on March 16, 1988. She has lived in France for 30 years. Visiting a painting exhibition in Paris, Zerya said, “This is not an apple,” from Magritte’s Betrayal of Images series. This painting reveals Zerya’s past traumas. Zerya establishes both a historical and aesthetic relationship between the “apple with cloves”, which expresses love in Kurdish mythology, the smell of apples in the gas used in the massacre, and Magritte’s painting. She expresses the relationship of the painting with its own tragedy in a different.



Mehmet Acaruk



Mehmet Acaruk has been doing professional photography for about ten years. He worked for a long time in Iz Magazine, with the editor-in-chief of Ara Güler, who is known as a master photographer in Turkey and around the world. He took important roles in the “Fotografevi” (which is known as a workshop, exhibition, Iz Magazine, and publishing house), the Turkey representative of “Magnum Photos”. He worked as a specialist sociologist in Turkey’s many important civil organizations (TEGV, ZENTARA). He tried to transfer the story language he obtained from photography to cinema. It can be seen the effects of sociologist identity in all his works. He is of the opinion that all artistic and social disciplines should be addressed with aesthetic integrity. He takes his motivation for making movies from this claim. “The Apple” is his first short film.

||| SMALL ROOM

25.11.2023 Saturday

16:00 - Kino 3001

Director: Kamiran Betasi

Short Film | South Kurdistan-Iraq | 2022 |

14 mins | Kurdish with English subtitles |



Two poor siblings teenager work in graveyard by selling flowers in order to provide pills for their sick grandpa, but when they find a fine casket to sell, Shexo the graveyard guard becomes the obstacle!



Kamiran Betasi

Kamiran Betsi was born in 1972 in “Zakho” Kurdistan, Iraq. He is a director, scriptwriter and photographer who worked in many areas of video productions. He has directed television documentaries and programs, then he started to makes films.

His most known films are his short, “Black Mirror” and “Roshan” “A Long Night” and “Silhouette”

He has won many awards and has participated in many different festivals including Clermont-Ferrand Film Festival, Dubai International Film Festival.

He was the winner of Jury award in the Gulf Film Festival 2012.

|||| LIFE GONE WITH THE WIND

25.11.2023 Saturday

16:00 - Kino 3001

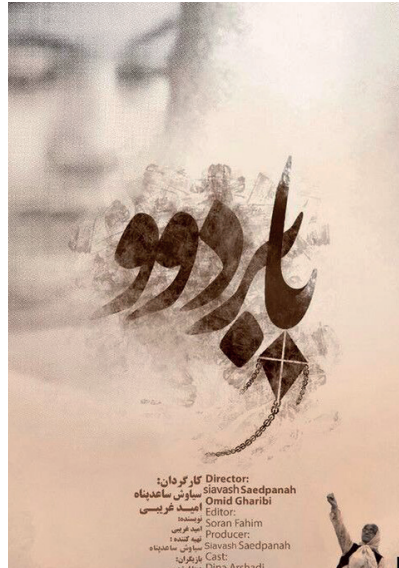
Director: Siavash Saedpanah

Short Film | East Kurdistan - Iran | 2022 |

6 mins | Kurdish with English subtitles |



A woman's life is
destroyed in the
traditional and cultural
beliefs of the village as
a child, and the woman
inevitably follows her
unfinished and childish
dreams with a childish
atmosphere in her old
age, which ...



Siavash Saedpanah

Siavash Saedpanah was born in Sanandaj city in Kurdistan province. He is the director of 10 short films and a lecturer at the University of Arts in the field of cinema. He has been working in cinema since 1990 and has made ten short films so far, including his most important films “Life Gone with the Wind” and “The Pomegranate Tree”. His film won several prizes at international festivals, including the Rome Pathological Jury Special Award and the Best British Short Film Award, and received three Rafdin Baghdad International Awards in three areas.

LONG SUNSET

25.11.2023 Saturday

16:00 Uhr - Kino 3001

Director: Sabah Mohammadi

Short Film | East Kurdistan - Iran | 2022 |

6 mins | Kurdish with English subtitles |





Sama loves her
bangles.



Sabah Mohammadi

Sabah Mohammadi is a graduate of drama literature from Sourah University of Tehran, author of several screenplays published in Khane Cinema, director of the first short film titled “Long Evening”

RE CASTED

25.11.2023 Saturday

16:00 - Kino 3001

Director: Rowal Navgundi

Short Film | South Kurdistan-Iraq | 2022 |

6 mins | Kurdish with English subtitles |



12 years old
mamo challenges
his real life after
coming back
from a big-budget
production, where
he was the main
actor.



Rowal Navgundi

Rowal Navgundi was born in the small town of Duhok called Sarsing. He is a filmmaker, screenwriter and actor from Kurdistan. He is also a musician and plays many instruments.

|||| BABY ANT

25.11.2023 Saturday

16:00 - Kino 3001

Director: Derya Uygurlar

Short Film | Turkey | 2023 | 15 mins |

Kurdish, Turkish with English subtitles |



Tomorrow is an important day,
Ayser will pay a visit to her
husband in prison. But before
then, she has to finish suing
clothes to pay the lawyer, settle
a dispute with her sister Emine
and convince her daughter
Deniz that children are not
allowed in prison.



Derya Uygurlar

DERYA was born in Siverek (Turkey) in 1991. She worked as an actress in national and international productions including “Soeur d’armes” (France / US, 2019) by Caroline Fourest, “Neighbours” (Switzerland, 2021) by Mano Khalil and “The Four Walls” (Turkey / US, 2021) by Bahman Ghobadi. “BABY ANT” is her first short film as a director.

||| CANAX

25.11.2023 Saturday

18:00 - Kino 3001

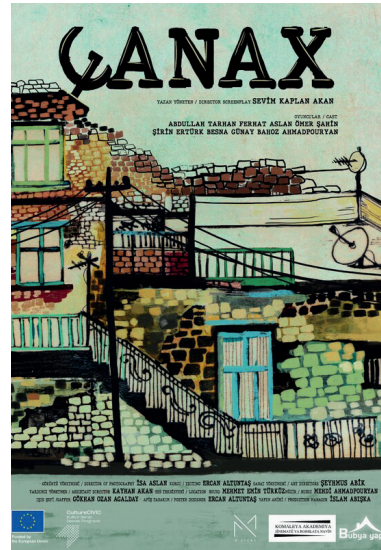
Director: Sevim Kaplan Akan

Short Film | Turkey | 2022 | 16 mins |

Kurdish with English subtitlest |



Musa (65), who was sensitive in fulfilling his religious duties, had only one shortcoming in this regard: To perform the duty of Hajj. He has made all the necessary preparations. He is waiting for his name to emerge from the pilgrim candidates drawing lots. However, even though he had made the necessary official application years ago, he became suspicious when even those who applied after him went on pilgrimage. He begins to investigate. He learns that his file is constantly swept under the carpet on the grounds that he has a dish antenna/satellite receiver in his house. He has got very angry and takes a sudden decision and implements it.



Sevim Kaplan Akan

Sevim Kaplan Akan is 33 years old and a mother of two children. She previously worked in the field of photography and has worked on many short films. “ÇANAX” is her first short film.

FOLLOW

FOLLOWING
PROGRAM

* LIVE MUSIK

Cemîle & Friends

* PANEL 1

The relationship between cinema and
fine art / Peywendiya di navbera Sînema
û hunera şêwekariyê de

* PANEL 2

James Joyce's *Ulysses* in Kurdish:
A Long Journey / *Ulyssesa* James Joyce
bi Kurdî: Rêwîtiyeke Dûr û Dirêj

LIVE MUSIK

Cemîle & Friends



www.hkff.de



ERÖFFNUNG
22.11.2023
18:00 Zeise Kinos

PANEL

PANEL 1

* The relationship between cinema and fine art / Peywendiya di navbera Sînema û hunera şêwekariyê de

Entrance Free

25.11.2023 Saturday

13:00

MUT! Theater (Amandastraße 58, 20357 Hamburg)

Panelist: Luqman Ahmad



PANEL

PANEL 2

* James Joyce's *Ulysses* in Kurdish: A Long Journey / *Ulyssesa* James Joyce bi Kurdî: Rêwîtiyeke Dûr û Dirêj

Entrance Free

25.11.2023 Saturday

14:00

MUT! Theater (Amandastraße 58, 20357 Hamburg)

Panelist: Kawa Nemir



PANEL



Luqman Ahmad

Lukman Ahmad was born in a Kurdish town in northeastern Syria (Rojav) called Al-Darbasiyah in 1972 adjacent to the Turkish border, and grew up in the city of Al-Hasakah.

He immersed himself in art by personal effort and self-education.

Lukman came to the United States in 2010 as a political refugee and has settled in Virginia since that time, in addition to his work as a journalist and cultural arts presenter for the Kurdish service /Voice of America in Washington, DC, since 2014. He began his art journey in America in 2010 by participating in art activities in Washington DC, and other states through group or individual exhibitions in addition to art workshops.

He participated in many exhibitions and art activities in many countries of the world including Syria, Turkey, Iraqi Kurdistan, Switzerland, Lebanon, Japan, Germany, Spain, Italy, France, UK... Lukman received many awards, the most recent of which was 2022 Kathleen K. Seefeldt Awards for Arts Excellence in Virginia also appreciation and recognition from the US Congress.



Kawa Nemir

Kawa Nemir, poet and translator, was born in 1974 in Igdir, Northern Kurdistan. He studied English language and literature at Hacettepe University in Ankara and at the University of Istanbul. Between 1997 and 2003, he worked as the editor of the Kurdish literary magazines Jiyana Rewşen and Rewşen-Name. In 2003, he founded the publishing house Bajar (Town). To date, he has translated 106 books by many great British, American and Irish poets, novelists and dramatists into Kurdish. Nemir actively participates in the Kurdish theatre. In 2012, his translation, Hamlet, – its world premiere was organized in Amsterdam – was performed by the City Theatre of Diyarbakir, in which he played the part of Hamlet, the King. He wrote the theatrical adaptation of the Mem and Zin of Ehmedê Xanî (Ahmad-i Khani) and it was performed by the City Theatre of Diyarbakir in 2014. He translated the librettos of the opera Tosca by Puccini into Kurdish and it premiered in 2019 in Amsterdam. His translation of A Midsummer Night's Dream by Shakespeare was staged in 2019. Nemir has translated James Joyce's Ulysses into Kurdish. In 2010, he was awarded the Feqî Huseyn Sağıncı Language Award, which is annually given by the Kurdish Institute of Istanbul, in honour of his services to the Kurdish language. Translating Ulysses, a documentary made by Aylin Kuryel and Fırat Yücel about his translation of James Joyce's Ulysses, was released in 2023. Nemir lives in Amsterdam.

Jury Members



Antonia Kilian

Antonia Kilian is a director, cinematographer and producer based between Kassel and Berlin. She studied Visual Communication and Art and Media at the Berlin University of the Arts, and Cinematography at the Film University Potsdam Babelsberg and at the ISA in Havana, Cuba. She works as a DOP for feature and documentary films. For her directorial debut *THE OTHER SIDE OF THE RIVER* about Hala's struggle for self-determination, she filmed for more than a year in the Kurdish areas called "Rojava" in northeast Syria. She developed *THE OTHER SIDE OF THE RIVER* within ExOriente, IDFA Summerschool and Baltic Sea Forum. *THE OTHER SIDE OF THE RIVER* won among 18 Awards at international filmfestivals the German Film Academy Award LOLA for Best Documentary and the Grimme Award and was in the selection for the European Film Academy Award 2021. With her new production *EXILE NEVER ENDS* she participates in EURODOC 2022. *EXILE NEVER ENDS* is funded by Hessenfilm in Co-Production with ZDF/Das Kleine Fernsehspiel. Her production company Pink Shadow Films is based in Kassel/Germany and received the Talent Package Funding for newcomers from Hessenfilm for the development of three new projects.



Ekrem Heydo

Ekrem Heydo was born in 1973 in Serekanie, Syria. For two years he studied medicine in Latakia. After moving to Germany in 1995, he began studying film (Camera and Editing) in Hannover. Heydo found his own style and began directing. Then he continued his education at the University of Dortmund and received a diploma. Ekrem has directed many short films. His first film, "Halabja - Lost Children", has participated in many festivals and won many international awards, including Best Film and Best Director at the Gulf film festival Awards, and Best Documentary at the Yilmaz Guney Film Festival. The film also won a Special Jury Prize at the Dubai International Film Festival. In 2014, Heydo returned to his hometown of Serêkaniyê and began filming the documentary "My Paradise", which won awards at film festivals. "A bridge for Rojava" is his last documentary film.



Cengiz Akaygün

Cengiz Akaygün was born in Stuttgart in 1979 as the son of Kurdish migrant workers. He lives and works as a director and author in Stuttgart. Since 2014, he has successfully realised five short films, all of which have received numerous awards worldwide. In October 2021, his film “Aysha” celebrated its German premiere at the Hof Film Festival, where it was awarded the Short Film Prize. “Aysha” was honoured at various internationally renowned short film festivals, was shortlisted for the German Short Film Award and was a candidate for the 95th Academy Awards. “Aysha” was also nominated for the German Human Rights Award 2022. In the same year, Cengiz Akaygün won the Short Film Award at the Kurdish Film Festival Hamburg. He is currently developing his first feature film, which is due to be completed in 2024.



22 11.2023
MITTWOCH

23 11.2023
DONNERSTAG

24 11.2023
FREITAG



Eröffnung



ZEISE KINOS

18:00 Uhr
Live Musik:
Cemile & Friends

Kurzfilm:
*** DARTAS**

Spielfilm:
*** GAVA ŞİTİL MEZİN DIBİN**
/
WHEN THE SEEDLINGS GROW

18:00 Uhr



Kino 3001

Doku:

*** PARTRIDGE NATION**

Q&A mit dem Regisseur

Doku:

*** BURIED IN WATER,
NOT IN THE EARTH**

Q&A mit dem Regisseur



18:00 Uhr



Kino 3

Dokumentarfilm:

*** SEVEN SYMPHONIES
ZAGROS**

*** THE MOUNTAINS
FEMININE NATION**
*** RONAHIYAT**

**Q&A mit
Regisseur:**

20:00 Uhr



Kino 3

Spielfilm:

BAGHDAD
Q&A mit dem



11.2023
FREITAG

00 Uhr

3001

Kurzfilmprogramm

SYMPHONIES OF

MOUNTAINS, A

NARRATION

HIYA MALE

mit den
Regisseur*innen

00 Uhr

3001

Spielfilm:

THE GOOD SAMARITAN GIRL

Q&A mit der Regisseurin

25 11.2023
SAMSTAG

13:00 Uhr

Panel 1:



Mut Theater

*The relationship between cinema
and fine art!!

*Şêwekarî di sinema Kurdî de

Luqman Ahmad

14:00 Uhr

Panel 2:



Mut Theater

James Joyce's *Ulysses* in Kurdish:

A Long Journey

Ulysses a James Joyce bi Kurdî:

Rêwitiyeke Dûr û Dirêj

Kawa Nemir

16:00 Uhr



Kino 3001

Kurzfilmprogramm

*THE GOOD SAMARITAN GIRL

* THE APPLE

* SMALL ROOM

* LIFE GONE WITH THE WIND

* LONG SUNSET

* RE CASTED

* BABY ANT

Q&A mit den Regisseur*innen

18:00 Uhr



Kino 3001

Kurzfilm: CANAX

Doku: TRANSLATING *ULYSSES*

Q&A mit den Regisseur*innen

20:00 Uhr



Kino 3001

Spielfilm: SONNE

26 11.2023
SONNTAG



**Preisverleihung
& Abschluss**



ZEISE KINOS

16:00 Uhr

Spielfilm:

* IM TOTEN WINKEL

Q&A mit der Regisseurin



VERANSTALTER



KurdART

IN KOOPERATION MIT



UNTERSTÜTZER

Interpres  Abdullah Irmak
Ihr Dolmetscher- und Übersetzungsbüro
im Herzen von Hamburg

ADRESSEN



KINO 3001 Schanzenstr.75 / 20357 Hamburg



ZEISE KINOS Friedensallee 7-9 / 22765 Hamburg



MUT! THEATER Amandastraße 58 / 20357 Hamburg

WEITERE INFOS ÜBER DIE FILME & VERANSTALTUNGEN

www.hkff.de